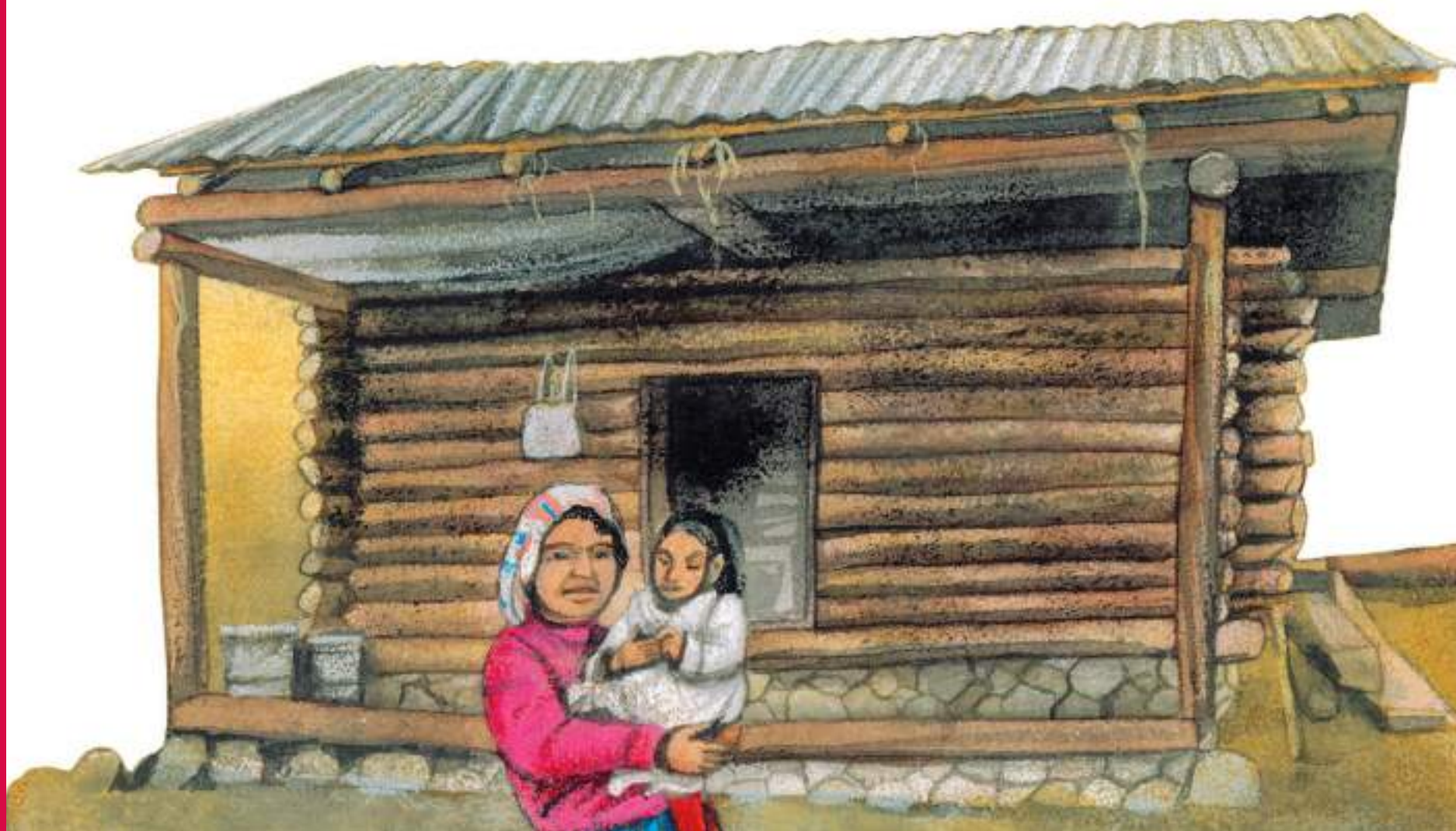


Siruami raíchali ralamuli

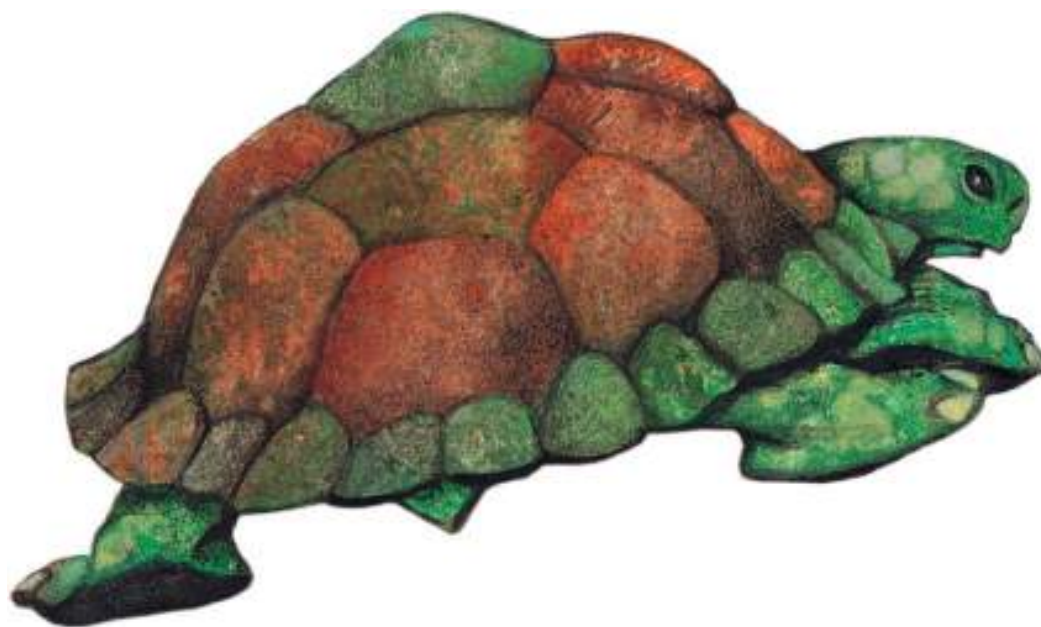
Cazador de palabras rarámuri

Lengua rarámuri
Estado de Chihuahua



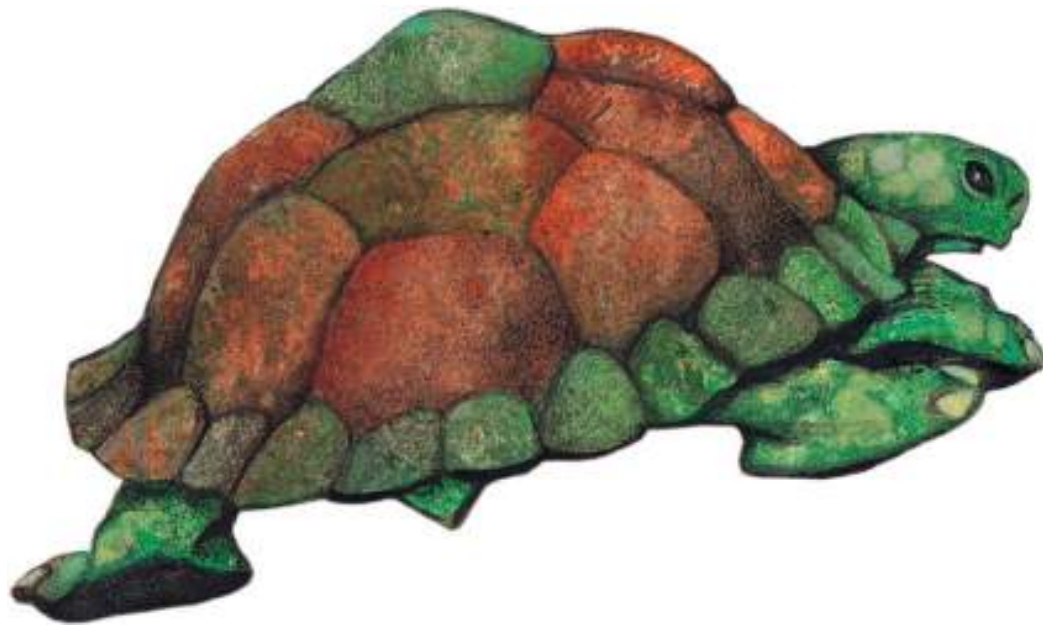
Siruami raíchali ralamuli

Cazador de palabras rarámuri



Siruami raíchali ralamuli

Cazador de palabras rarámuri



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-50-3

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

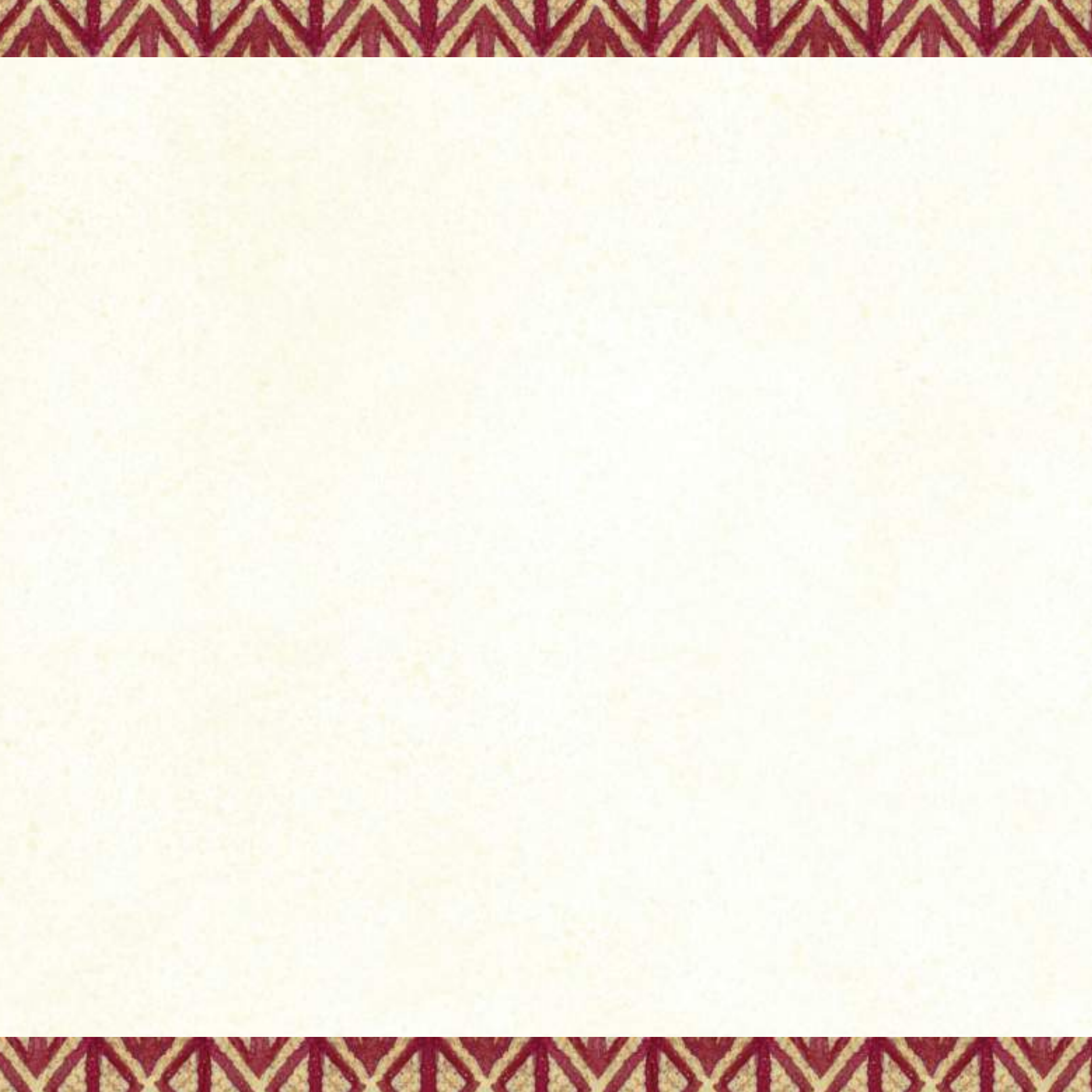
Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Rusiami kumi uchuwa

POESÍA

Venimos de la sierra
Versos
La tortuga
Escuela bonita
El otoño
Canto
Todos tenemos hambre

ADIVINANZAS

REFRANES

TRABALENGUAS

15	ANELIWAME	15
15	Naki kawichi jonsa	15
16	Aniwami	16
17	Tortuka	17
17	Semati sikuela	17
18	Lanaachi	18
19	Wikaraliami	19
20	Sineamika locheba	20
21	ARIBINANZA	21
25	REJRANES ANELIWAME	25
29	CHAMEKA'BI'ILI	29

RELATOS

La niña bonita
Lo que me sucedió de pequeña
El Sol quemó a los malos
El niño trabajador
Señora fantasma
Una anécdota
Un sueño
El sol enojado
El hombre invisible
El fantasma
La hechicera
El fantasma
Chiste

ANIMALES

El niño y el oso
La vaca

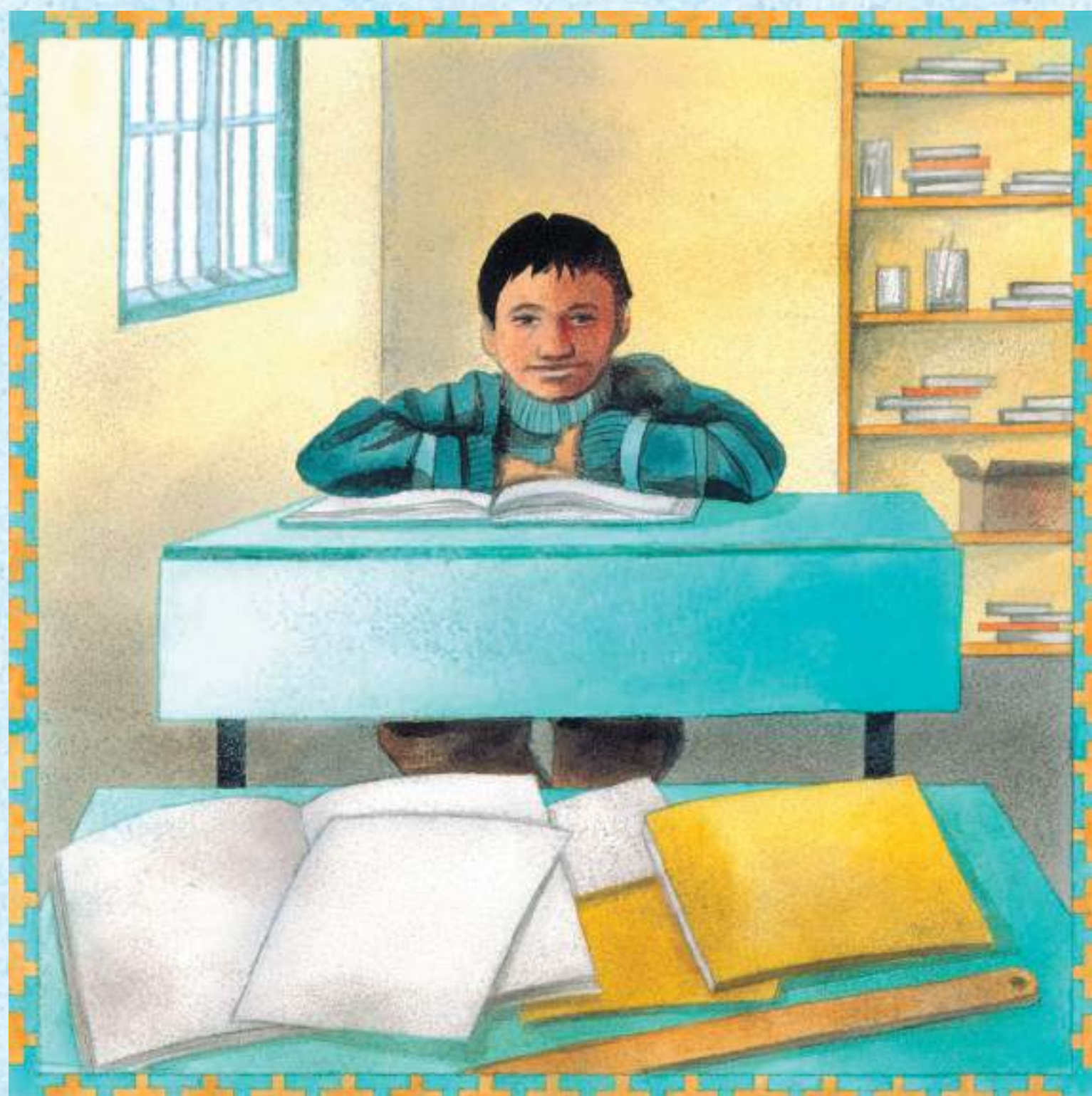
30 RA'ICHALI

30	Tiwe we semati	30
31	Raichali napi iki nije taaka	31
32	Ratali miyali rasiame	32
33	Towi we nochali	33
34	Muki najitami	34
35	Bile raichali	35
36	Bile rimutuami	36
37	Rayenali aparuami	37
38	Rijoi ke néwati	39
40	Najitkami	40
41	Sikuruame	41
42	Najítami	42
43	Chiste	43

44 NAMUTI AJAKAMI

44	Towi ali oji	45
46	Bile waasi	46

La zorra y el pinacate	47	Kiyochi a'li kujini	47
El coyote y el oso	48	Basachi li echi oji	49
El cuervo hizo las barrancas	50	Ti Kolachi relékona komichi	50
MI COMUNIDAD		51 NIJE BITELACHI	51
El yumare	51	Yumali	51
La siembra de frijol	52	Muni ichiwami	52
La serpiente de Bacarochi	53	Sinowi bakolachi nuruimi	53
San José Baqueachi	54	San José Bakeachi	54
La siembra	55	Ichiruami	55
Cuando fuimos a México	56	Japaliti amina Méjiko simibaki	57
Cuando vivía en Cerro Prieto	58	Mapu ali nije bite gemí Cerro Prieto	58
¿Por qué venimos a vivir a la ciudad de Chihuahua?	59	Piri siati siki nai perelipia nai Chihuahua	59
Historia ralamuli	60	Ralamuli raichala	61
Fiesta de san Miguel	62	Migeli omawalachi	62
Hueso de chabacano	63	Chabakano co'chila	63



Venimos de la sierra

Venimos de la sierra
a la ciudad
buscando que alguien
nos pueda ayudar.

Estamos en Cuauhtémoc,
colonia Reforma,
estamos en la escuela
Venancia Vidal.

Somos niños tarahumaras
queremos estudiar,
salir adelante
como los demás.

Las maestras nos enseñan
a leer y a escribir,
nos ponen numeritos
para contar.

Muchas gracias
para ustedes, maestras,
muy pronto nos veremos
aquí, adiós.

**Escuela Primaria Bilingüe Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

Naki kawichi jonsa

Naki kawichi jonsa
simibi tamuje
bire anayemi
tamuje wiroba.

Mani katemi
nawasa ari tamuje
amina sicuelachi
Venancia Vidal.

Raramuli ju tamuje
benesa naki
napuriga nararechi
beneraba.

Na maestra mi beneri
leeria ari osaa
napuriga no beneri
tami taraa.

**Escuela Primaria Bilingüe Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

Versos

Del cielo cayó un pañuelo
lleno de cucarachas,
qué maña tienes
de chiflarles a las muchachas.

Idania Idoly Chávez Banda
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero Chihuahua

Aniwami

Ri'pa jonsa wichili bile koyela
wika cucaracha yua
ba'limi olama
wikuwima echi kuchi.

Idania Idoly Chávez Banda
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero Chihuahua



Las olas me traen
cartas del Perú,
en las cartas besos,
y en los besos, tú.

Jorge Eduardo Méndez Hernández
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

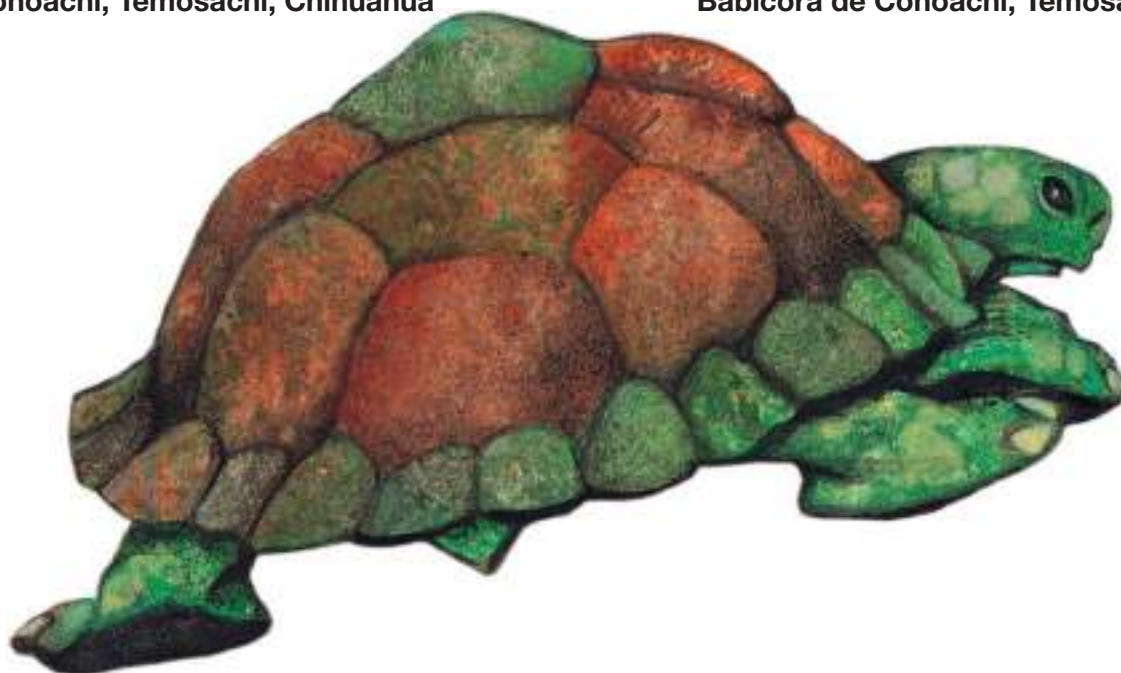
Ba'wiko tamí osiruami ijuru,
osiruamiko chu'mí a'lí chu'mi ko moje'e.

Jorge Eduardo Méndez Hernández
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

La tortuga

Estaba la tortuga cerca del agua fría
cantando una melodía:
decía que su tristeza no podía remediar.

Mariela Durán
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua



Escuela bonita

No estás tan solita,
están tus alumnos
que hoy te visitan.

Francisca Flores
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

Tortuka

Asali bile muli mulipi bawichi
rula'achi wika'a nawajiwala
aniga omonali ke chiolasare.

Mariela Durán
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

Semati sikuela

Semati si kuela
ke mu bineli ati
muchuwi mapu muje bineri
jijoi mi basalowa.

Francisca Flores
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

El otoño

Cuando se acaba el verano
y empieza el otoño,
me siento triste.

Ha llegado el otoño
a quitarles a los árboles las hojas,
todo es increíble...
no sé por qué el otoño
es tan cruel...pero de pronto será otoño.

Edith Méndez Ponce
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

Lanaachi

Japu a'li suwiako siyonachi
a'li chota echi lanaachi
neje o'mona
'ma nawali lanaachi
oko sawala 'yemia
su'waba ke wichiisa ju
ke machi nije chu ola lanaachi
'we chatiju... arika bela lanaachi niima.

Edith Méndez Ponce
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero Chihuahua



Canto

Conejito, conejito,
ven aquí, ven aquí,
come zanahorias
come zanahorias,
y vete a dormir.

Conejito, conejito,
ya me voy, ya me voy,
vine a saludarte,
vine a saludarte,
ya me voy, ya me voy.

Dolores Payán S.
Huisuchi, Batopilas, Chihuahua



Wikaraliami

Rowi, rowi,
kina simi,
kina simi,
ko'á sanaori
ko'á sanaori
li simi ko kochime.

Rowi, rowi,
mani ku simi
mani ku simi,
nawa riporima
nawa riporima,
mani ku simi,
mani ku simi.

Dolores Payán S.
Huisuchi, Batopilas, Chihuahua

Todos tenemos hambre

Hambre de amar,
hambre de conocimientos,
hambre de amistad,
hambre de alimento,
un amigo es un hermano
que escogemos para siempre.

Profesora Elodia González A.
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua

Sineamika locheba

Lówaliami nakiwame jitira
lówaliami machiwame jitira
lówaliami kanilika jitira
locheami kowa'ámi jitira
kompanero yua
loche nochili minabi machi naluami
bile panero ko keni retemala ju
piri wiboo chulúbi nira.

Profesora Elodia González A.
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua



Adivinanzas

Aribinanza

Con una cuerquita, me hacen bailar, y si me la
quitan, giro, giro sin cesar.

(odwotɪ ɨ)

**Escuela Primaria Bilingüe 18 de Marzo
Guapalayna, Urique, Chihuahua**



Bile ilote ne yawirulu lige bujesuka ne noliro, noliro
tabile arega.

(alwe ɬorompo)

**Escuela Primaria Bilingüe 18 de Marzo
Guapalayna, Urique, Chihuahua**

¿Cuál es el viejo que
baja riendo y sube
llorando?
(ozod ɪəp oqno ɪə)

Anónimo

¿Chu yeri ju ocherame
napu rikina achia lige
moo nalaa?
(bawəchi)

Anónimo



¿Cuál es el animal que
después de muerto sigue
dando vueltas?

(el pollo)

¿Cuál es el animal que es dos
veces animal?

(el gato porque es gato y araña)

Evangelina García Ponce
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

¿Chu iyerí ju echi
namuti mapu a'lí 'ma
mukusa ayena
bici ku'liní?
(Toli)

Chu iyerí namuti okuasa
namuti ju.
ayenacho naluchali! ju)
(Echi musa a'li)

Evangelina García Ponce
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

¿Qué pisa el agua sin mojarse?

(la sombra)

¿Cuál es el animal que se queda cojo
si le falta una pata?

(el pato)

Jorge Eduardo Méndez Hernández
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua


¿Piri ba'wí ri'kela a'lí tasi sampala?

(kanil)

¿Chu iyerí namuti ke ronea rípi mapa alí ke ite
upíla?

(basonaka)

Jorge Eduardo Méndez Hernández
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua



Todos mis compañeros son pequeños
y siempre trabajamos unidos de noche
y de día, acarreando la mercancía.
(las hormigas)

Mirna López Chaparro
Escuela Leona Vicario
Munérachi, Batopilas, Chihuahua

Sineami nije paneruala kuchi ju li
sinibi nocha napawika roko li rawe
weti simiya apeka muruka koame.

(síkui)

Mirna López Chaparro
Escuela Leona Vicario
Munérachi, Batopilas, Chihuahua



Refranes

Cuando el tiempo ayuda,
hasta los troncos secos retoñan.

Si quieres cosechar,
no tengas miedo de sembrar.

Amador Montañez Ramos
Escuela Revolución Mexicana 1910
Nopalera, Guerrero, Chihuahua

Rejranes

Japu alí echi a'la rawe
nikuroko oyenacho kusí
wakicheami ku owiina.

Japu ree muje a'la 'winalaka
kíti majaa icha.

Amador Montañez Ramos
Escuela Revolución Mexicana 1910
Nopalera, Guerrero, Chihuahua

Gavilán que agarra y suelta,
no es gavilán.

Campo mal labrado da más
espinas que granos

Recopilador: Fernando Lozano Domínguez
Escuela Revolución Mexicana 1910
Nopalera Guerrero, Chihuahua

Rawiwi chapi alí riwe
ke rawiwi ju.

Rabo ke a'la ichiruame
we so'iruame niru
alí ke bile rake.

Recopilador: Fernando Lozano Domínguez
Escuela Revolución Mexicana 1910
Nopalera Guerrero, Chihuahua



Si soy una silla, parezco tablilla.
Si como melón, me pongo pelón.
Si como uvas, me pongo peluda.

César Alan Méndez Lozano
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

Bile kosibela ni niisaka bile kusi
chiperami ju nijee.
Meloni ko'saaka neje piloni
kayenama.
Uvas ko'saaka neje 'we bo'weami ni
kaenama.

César Alan Méndez Lozano
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua





Tiburón viejo no nada nada.

Noel Yovani Cruz
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

Walu rochi charami ke kanajea ke biyeri.

Noel Yovani Cruz
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

Pescado flaco, ni quién lo
eche al plato.

Israel Escárcega
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi,
Chihuahua

Ke sapeami rochi chiga komea.

Israel Escárcega
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi,
Chihuahua



Trabalenguas

En el patio de mi casa
tengo un árbol muy
enduraznado y el que
me lo desendurazne
un buen desenduraznador será.

Briceyda Areli Escárcega
Escuela Vicente Guerrero
Bavícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

Chameka'bi'ili

Machi eyé kalirali
iniwe bile reyawi we tursiami
mapa eye tursi
we tursuami ju.

Briceyda Areli Escarcega
Escuela Vicente Guerrero
Bavícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

La niña bonita

Ella es muy bonita. Tiene nueve años de edad. Está en segundo grado de primaria. Siempre anda muy limpia y se mantiene bien aseada. Es muy amable con las personas que la rodean, es decir, muy sociable. A ella le gustaría que todos sus compañeros de escuela siempre anden como ella, logrando con todo esto que la escuela donde estudia sea la mejor de la región.

Cynthia Armendáriz Ramírez
Kirare, Batopilas, Chihuahua

Tiwe we semati

Echi tiwe we semati ju kimakoy bamibame ju segundo salonchi baki sikuelachi chulubi we simati eyena gala ubasa ala tichisago wabe kanilamigo ju suwaba ralamuli yua echi tiwe je ani wabe kanilisika ju suwaba kuchi sikuelachi mo'imi we semati enasi maporika je sikuela wabe semati nima chojare poblochi yua.

Cynthia Armendáriz Ramírez
Kirare, Batopilas, Chihuahua



Lo que me sucedió de pequeña

Cuando yo era chica —tenía siete años de edad— no conocía la neblina. Tenía mucho miedo y no sabía qué era. Una vez, en la tarde estaba medio nublado y venía la neblina tapando todo el pueblo. Mi hermanito y yo corrimos a la casa de mi abuelita con una cobija en la mano, ya mi abuelita nos platicó que era el vapor del agua, y nos dijo: “No tengan miedo”.

**María Anita López V.
Kírare, Batopilas, Chihuahua**

Raichali napi iki nije taaka

Mapi nije taa niliachi pe kichao bamichi nije ke machiminili echi bimoli we maja ka ke sine li pe nolechi inari bimoli ma poli suwaka echi poblochi nije li keni boni jumi tamuje echona usu bitelachi bile kema kaa sikachi li jeani usu ke tasi majasi ju echi bawichi nolila.

**María Anita López V.
Kírare, Batopilas, Chihuahua**

El Sol quemó a los malos

Cuentan los abuelos que hace mucho tiempo cierta gente era muy mala, o sea, que andaban por mal camino. Dios vio que esos bautizados andaban portándose muy mal, entonces mandó al Sol para que éste se calentara y quemara a esos malos hombres. Pero éstos, al quemarse se metieron a las cuevas, y ahí se murieron quemados y apachurrados, porque con el calor las piedras se derretían. Los tarahumaras se hicieron cenizas y el eco de los muertos se quedó grabado en la cueva. Algunas personas creen en esta leyenda y cuando escuchan las voces en las cuevas dicen: “A éstos los dejó muertos el Sol”.

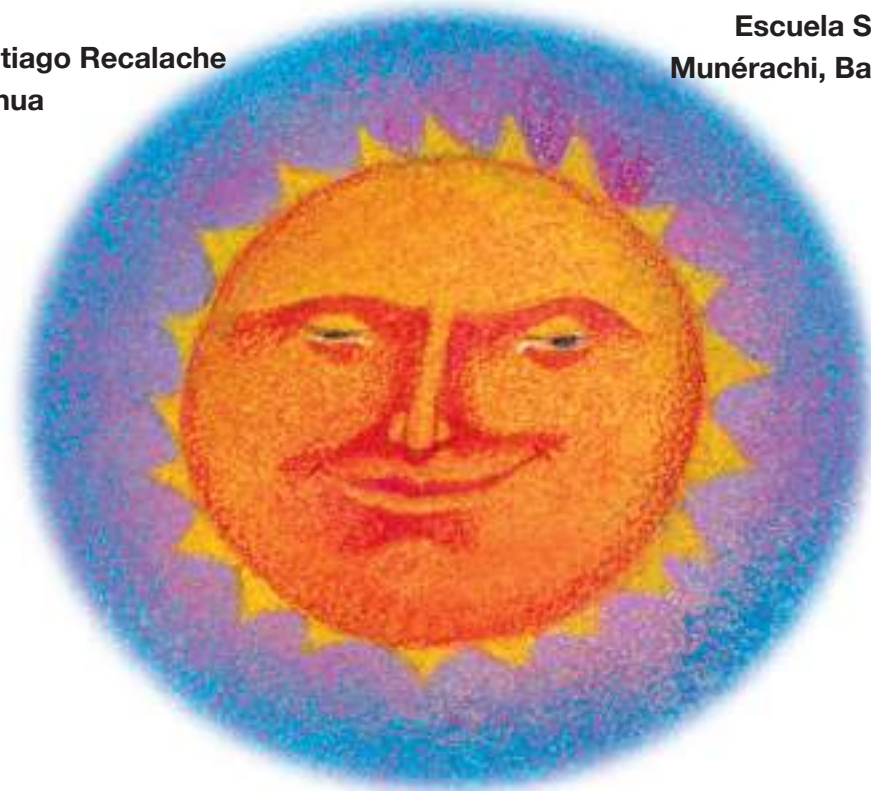
Martín Villegas Cubésare
Escuela Primaria Bilingüe Santiago Recalache
Munérachi, Batopilas, Chihuahua

Ratali miyali rasiami

Ireta palochi chabé rikachi niilire, jare ralamuli aboi chopi niile we rasiame jerika karu nokua jarili, onuruami riwali echi pagótami wé rasia jarili chibi nokaka. Aliche nuleeli ratali we rasika ratabali jitiko raínima echi rasiami ralamuli. Echiko, mapauli ma rajínisili mo’ísili risochimi epona totuka rachika bitili jite ke rajinisima. Echi ratali chotali basunasia rite alí napisotia.

Ralamuliko napisotli li jipiko suwiami tibile echona risochi aliwála. Jare ralamuli bichiyami ju jena nawesali mapali kipuní raichami echona risochi aniwa, “Jenako riweli anayawili rajinami”.

Martín Villegas Cubésare
Escuela Santiago Recalache
Munérachi, Batopilas, Chihuahua



El niño trabajador

Había una vez un niño que era muy trabajador. Él recogía hongos en el bosque y para llegar a su casa tenía que caminar mucho. Un día se encontró un caballo que andaba suelto y se montó en él para regresar a su casa. El niño estaba contento porque ya no se cansaría mucho para ir a su casa.

Al día siguiente, el niño se levantó, se peinó y se alistó para regresar a trabajar montado en el caballo. Minutos después se acercaron dos hombres que querían tomar el caballo. El niño preguntó: “¿Por qué?”. Y ellos respondieron que ese caballo era de ellos, que se les había perdido. Los hombres se fueron con el caballo y el niño jamás se olvidó de él. Pasaron tres años. El papá y la mamá le tenían una sorpresa: le habían comprado aquel caballo que quería tanto, y así vivieron felices.

Sandra Román León
Escuela Kali Rosacame
Chihuahua, Chihuahua

Towi we nochali

Abe la niruila ruwa bile towi we nochami wikoki napabua iyenti amina rabo wilimna simika karwa bitelachi ku nawakako. Sine rawe ko bile kawe natepali botaa iyenami aliko ma aseka ku simili bitelachi ma we kanilili ta towi make risime ku bitelachi ku simia. Bealina ko bea asiska tichili ka rewili namuti simia rua nochasia oche echi kawe aseka pe wilibe ko okua raramuli echo mi mulipi jarli kawe chapinala ali ko ta towi narli echi raramuli ¿chu ola ba? Je aneri li tamuje niwala ju aliti wika waki. Ma ku toli li kawe echi raramuli towi ko ke sineti wikawali echi kawe bikia bamibali simarli ali ko inola iyela yua a niwali namu a eneala echita towi raliwili echi kawe japi we kale a ali ko we kanili pireeli sineami.

Sandra Román León
Escuela Kali Rosacame
Chihuahua, Chihuahua



Señora fantasma

Estábamos en mi casa mi prima Pati y yo. Ya nos íbamos a dormir, cuando entró una señora que al principio nos dio mucho miedo, pero pensamos que era mi tía. Nos dimos cuenta de que no era y nos sentamos enfrente de ella. Pati le preguntó: “¿Qué quieres?”. Nomás agachó la cabeza. Yo le pregunté: “¿Qué te pasó?”. Nos dijo: “Mi hijo me mató porque quería quedarse con mi dinero”. “¿Cómo te mató?”, preguntó Pati. “Me ahogó en la alberca”, dijo, “y me tapó con una sábana, luego fue a enterrarme debajo de un árbol, y el árbol que estaba cerca de mi tumba es este sillón, y el que lo mueva de aquí lo mato como me mataron a mí”. Y se fue.

Como ya iba a amanecer, se apareció muchas veces más. Después del 12 de junio, ya no se volvió a aparecer nunca. El sillón todavía está con gotas de agua, y ya no ha vuelto.

Cinthia Cristina Silva Chalaca
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Muki najitami

Amina bitichi nije Pati ji amina repa kochi aliko bile muki bakia nolina pe sine ko sepita majae tamuje ko pe nali mae tamuje eyela aliko pe ketasi echi nile alikoti muchibia echi kona bachami aliko pati jeani piriimi naki aliko pe rele enenali aliko nije jeane chimi iki aliko jeani nije ranala tami meali pe nali wenomi ichia enala chimi reka meali jeanili Pati pe tami silitiki bairli paka ali chiniti tami polika rekaki ali tami toki relemi okorli ali na sillón echi okoti newarami ju ali mukumeare japi toli na sillani echirika japi neje mukuki ali ku mina akebi ma mulipi rawewachi ke pa chiyensako echi sillón ke iteli ali jonsa ma ke che sineti rewaki echi mukuami ali ke bile sillón pe si bawichiki bawi teyopachi niruami.

Cinthia Cristina Silva Chalaca
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Una anécdota

Una vez, cuando fuimos al centro, un muchacho nos quería dar dinero, pero no lo aceptamos. Cruzamos la carretera y nos subimos al camión. Luego me dormí y estaba soñando que andaba solo por la ciudad. Cuando desperté, nos bajamos del camión.

Al día siguiente, volvimos a encontrar al muchacho. Mi mamá le dijo que iba a llamar a la policía, y el muchacho dijo que nos iba a matar a mi hermanito y a mí. Yo lo empujé para las espinas. Al otro día, nos vio el muchacho y mi mamá y yo nos asustamos mucho, pero llegó mi papá y nos llevó para la casa. Ya no volvimos a ir solos al centro. Tampoco volvimos a ver al muchacho.

Jesús Manuel Álvarez Martínez
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Bile raichali

Chabe centro simabo roke bile rejoy tamo enomi iyanali kachi chapike buwe nolerrika camionchi aseki camionchi ko neje ko rimuke bineli iyenia mi ciudadhi asiska ko rikiniki camionchi tata aneque ochecho rewake echi rejoi baalinali nana ko ochecho aneki echi rejoi ali nana aneli policia anema rui echi rejoy ani mi limea ali nije rijimala acho neje ko rikibuka paki mina soiwalachi chonsa ko tamo rewaki baalinali nepita majaka ke chonsa tata nawaki aliko tamuje ku kuti bitichi simiaki ku kachi sineti machinali bineli amina centro ali ke sineti ochecho rewa echi rejoy.

Jesús Manuel Álvarez Martínez
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Un sueño

Una noche, mi mamá, mi hermano y yo íbamos a dormir afuera de mi casa, en el patio. Yo estaba despierto. Por el techo de la casa pasó algo blanco que se metió dentro de la casa. Yo no lo pude ver bien, porque pasó muy rápido. Me levanté y entré a la casa a ver quién estaba ahí, pero no había nadie. Cuando salí, se escuchaban muchos ruidos dentro de la casa. Entré otra vez y no estaba nadie, luego me salí al patio y me acosté.

Volvió a pasar algo blanco. Muy asustado, le dije a mi mamá, y ella me dijo: “Duérmete, es sólo un sueño”. Luego me dormí. Cuando desperté me quedé con la duda de qué sería lo que ví, o si realmente había sido un sueño.

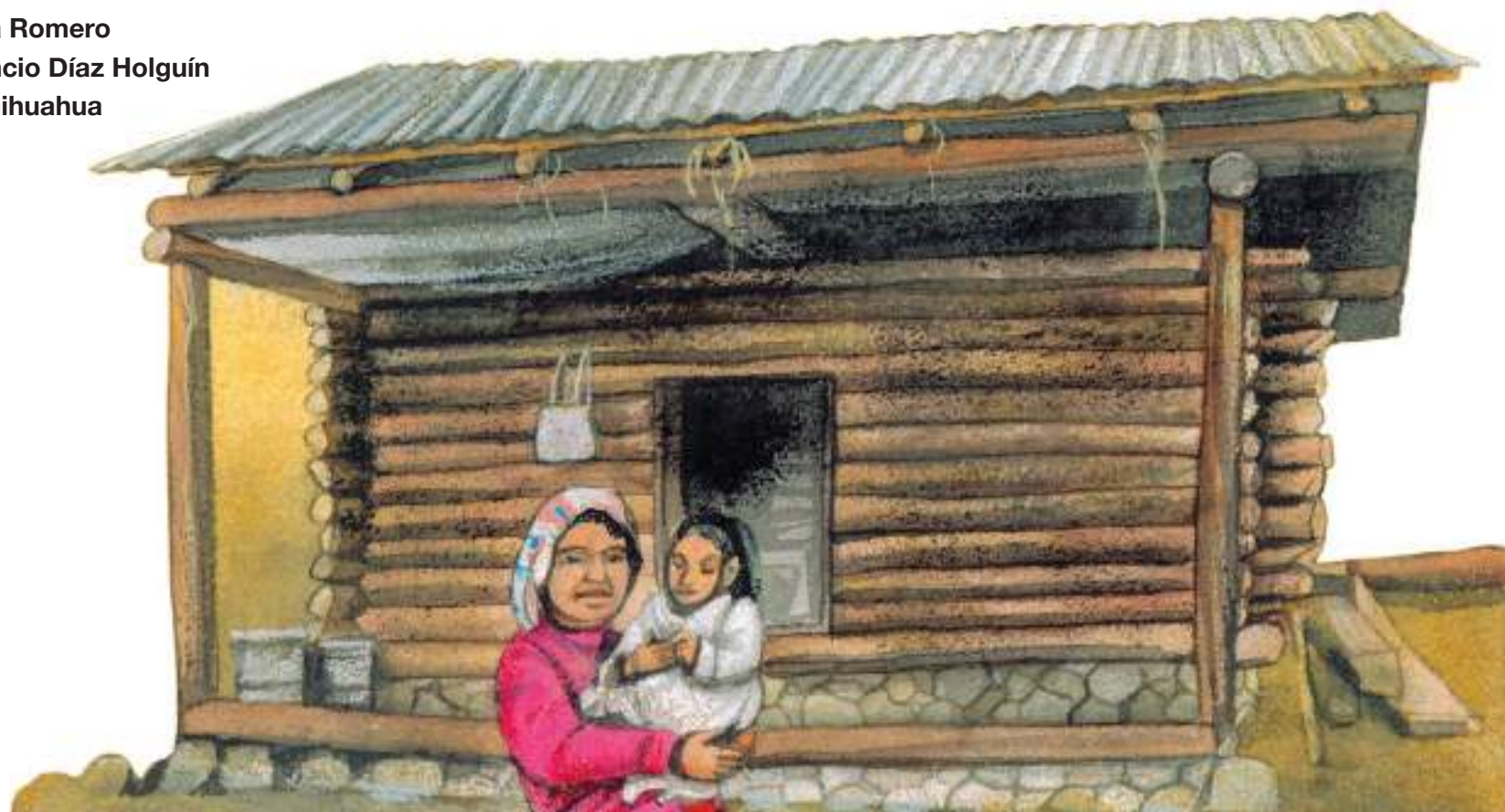
Alfonso García Romero
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Bile rimutuami

Siné rukáwachi nijé iyela, li nije bachila li nijé, ta simíaya kochiboa pe kaliy kalirili, nije ko ke cho ochiyé, maá rokoó, li ripa kalirili bilé namuti rosakami simiroli, nije ko tasi alá riwayá, we sapuka simiroa okibi, asisiki li ni bakiye pachá kalirili, japu ka asali pachá, japu alí ma'a ku machi 'ina we namuti akeri, checho ni ku bakiyé pachá kalirili ke tasi bilé itey, japu alí ni ku machina li ko ni boibay.

Checho simiroa akibi echi rosakami, we ni majay ku ruyei kini iyé, je tami oná kochi, pe rimutuami ju sapuka kochiye, japu alí ni busiré ke tasi machiyá, ke ni machi japu chibi yiri anechani pachá.

Alfonso García Romero
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



El sol enojado

Dice mi mamá que hace muchos, muchos años, el sol se calentó mucho y la gente se escondía en cuevas, abajo del lodo, en el agua y donde podía para que no los quemara el sol pero ni así se salvó. Se murieron todos los que eran malos y nada más los que estaban bautizados quedaron vivos, porque Dios los salvó para que sus hijos también fueran buenos y no pelearan con los demás.

Elva Tapia
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua

Rayenali aparuami

Nije iyela, je ani, wika bamiali, echi rayenali we rataili sineami ralamuli china uchuli, risochi wisokachi li wawirili ayena cho jareana japu ona ke rata, japu aliko tasi ikótapa rayenali jitara, arika sineami suwili, japu we chati natami nili, wé na'abuka pireili ralamuri ayena cho suwili akala'ala ralamuli, japu pako'tuami niliko echi ko tasi suwili, riosi kuwiroli.

Elva Tapia
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua



El hombre invisible

Hola, me llamo Sergio García Martínez y tengo doce años. Una vez, en la sierra donde vivía mi abuelita se aparecía un señor lobo que era invisible, porque cuando se murió no le dieron de comer.

Una noche el señor lobo vino a la casa de mi abuelita a sacar las chivas, se las quería llevar para comérselas, y al perro también. Éste lo escuchó cuando estaban en el río y corrió por las chivas, pero ellas corrieron y el perro no las alcanzó.

Mi abuelita, mi abuelito, mi tío, mi mamá y mi padrastro salieron a buscarlas. Mi abuelito sí lo miraba y mi mamá no lo veía, porque mi abuelito es un brujo. Mi mamá, mi abuelita y mi padrastro no lo veían, porque no son brujos, y no regresaron hasta encontrar las chivas. Metieron las chivas y se vinieron a dormir. En la mañana andaba un lobo que se quería comer las chivas, y el perro vio que andaba cerca de las chivas, lo persiguió y lo alcanzó. Se peleó con el lobo y el lobo murió. En la noche, ya no vino el señor lobo a llevarse las chivas.

Sergio García Martínez
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua





Rijoi ke néwati

Kuira ne rewe Sergio García Martínez chongo makoi okua bamibi sine rawe ku kawichi napi gona bete ne apalochila bile najitili rejoi naliyochi ke rianitili natali mukuli ke aru koami bile roko'ó nali ne apalochali betela machibusia chiba chi jonsa ko ti rejoi naliyochi atanale jéka ko konale ti okochi akeli napali nochi enarili riochi ti okochi mali ku chiba nolisia cheti chiba sepjijisi ti okochi ke seali ne apalochila ne usuala ne ratela ne eyela ne machinili ku asia ne apalochila ke retei ne eyela ke retei ko ke chu kuriame nili ne apalochila we retei ko apalochila ke chukuruami nili ne eyela ne usuala ne ke retei ke chukuruami nili ke nolinali ke nolinalki ke ku riisa chiba chagonabi enale ku ne apalochila riwale neje sepi maja chi jonsa ko ku chiba moali ku nolinaka kochimea chijonsa ko be'á bile basachi iyenali chiba konale ti okochi riwale sepi mulipi enali chiba yua ti okochi simili nekasia ti nali yua naliyochi nakoa mukuli ma kanili make noninali ti rejoi basachi.

Sergio García Martínez
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua

El fantasma

Había una vez un fantasma que no quería asustar a los niños, y cuando los niños veían al fantasma, se asustaban mucho y no salían de su casa.

El fantasma se quedaba muy triste, porque quería jugar con los niños. Los niños se dieron cuenta de que el fantasma era bueno.

Al final, los niños se hicieron amigos del fantasma, jugaban con él y lo quisieron mucho.

Juana Iris Ramírez Ponce
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua



Najitkami

Niruili sine rikaachi bile najitkami, kebila majaranali laro jare kuuchi kuruwi ba, najónali aboi kuruwi ‘we ujumsia rewa najitkami riwisaa, pacha ku bitichí ‘we éka omochia riwa majaa.

Echi najitkamiko ‘we o’mona itibili, kuruwi bela yu riekunali inoiko, najónali aboi kuruwi ‘ma Machali mapa echi najitkami ke namu Miami ju, ‘we bela a’labe niiti.

Arika ‘ma upaako echí kuruwi ‘ma compañero kayerali echi najitkami yua, ‘ma riekuli yua a’lí ‘we kaleli.

Juana Iris Ramírez Ponce
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua

La hechicera

Una hechicera puede tener cualquier especialidad médica, hacen el bien y el mal. Dicen que en Wiyorare vivió una viejita hechicera. Una vez, se enojó con una curandera, por envidias, entonces, la maldijo. Le dijo que ella no curaba, y la curandera le dijo que sí curaba, y así empezó el pleito, hasta que la hechicera le dijo a la curandera que no iba a llegar viva a su casa, pero resulta que el que no llegó vivo fue el hijo de la curandera. El niño no estaba enfermo de nada, era sano, dicen que la hechicera lo mató porque era débil, por lo pequeño que era. Aún viven los nietos de esa señora, ellos no son peligrosos, pero la gente les tiene miedo, por eso casi no hay gente viviendo allí.

Juan José Flores Palma
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua

Sikuruame

Mii Wiyorare bitei bile muki we sikuruami wika raramuli me'ali sine rawe bile muki owiruami mi'irli ranala we echi muki sukuruami we yosa echi muki owiruami yua je aneli.

Muje ko ke sa'we raramuli je anili sukuruami ali echi owiruami je aneli nuje ko we sawe raramuli ali echi muki sukuruami je aneli ke wemi nawama ku bitichi ba ali chonisa ku simili ali echi owiruami sicho ku simile ali ma bitichi nawasa echi owiruami echi ranala mukuli pe ke nayuka abiji pere echi sukuruami ranala najo echi ko ke jiwerami ju jiti bela ke me pere raramuli echi gona.

Juan José Flores Palma
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua



El fantasma

Un día, mi mamá nos mandó a traer agua. Estábamos llenando un balde en el pozo, mi hermana y yo, cuando de pronto vimos a un hombre muy alto vestido de blanco que brincó de la huerta hasta el arroyo. Éste no hacía nada de ruido, nos dio mucho miedo y nos regresamos corriendo hasta la casa, y le contamos a mis papás lo que nos había ocurrido.

María Regina Rascón Ortega
Escuela Primaria Bilingüe Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Najítami

Sine rawe nije nanali tamuje bawi turunali nukeli
japaliti ma posochiti uchuwi bawi bochiwa
bileana jariachi nije ali kine kochi sayenti rewaki
bile rejoi rosakami siputiami pochiachi ichirili
jonsa ami releti baechichi na rejoy kebile anerka
pochi weti majati aliti we jumisika ku roiki bitichi
ali kini wenuwali ku rueki piri kati ikili mina riliti
bawirli.

María Regina Rascón Ortega
Escuela Primaria Bilingüe Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua



Chiste

Dos compadres platican: “Compadre estoy muy endeudado no sé qué hacer”. Le dice el otro: “Ahórcate”. “No, eso no, ya sé, me voy a ahogar”, dice el primero, se despide de su amigo y se tira al mar. En eso sale, después de unos minutos, y le dice el otro: “¿Qué pasó?”. Le contesta: “No puedo, abajo hay dos buzos a los que les debo”.

Araceli Cruz
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua



Chiste

Okua gompali raicha gompali qeni ika’ani keni machi chu sima, li bile jeane kusebaja ke echi ko ke’ amina aniwa’a silima li ma’a simi li apochi walu bawechi liu pe’e alinami machiniga ane bile chu iki jeana ku nijewaga keni anacha re’ele rede eyena okua uwibami mapa neje Wike.

Araceli Cruz
Escuela Vicente Guerrero
Babícora de Conoachi, Temósachi, Chihuahua

El niño y el oso

Había una vez un niño al que le gustaba mucho cortar flores. Un día se encontró con un oso y se pusieron a platicar. El oso le dijo: “¿Quieres ser mi amigo?”. Y el niño respondió que sí, pero primero le pidió que le ayudara a cortar flores para llevárselas a su abuelita, pues la quería mucho.

El niño siguió platicando con el oso y le contó que a él le gustaba montarse en las vacas y en los caballos porque era muy divertido, mientras que el oso le contaba que le gustaba comer mucha carne.

Pasaron los minutos y hablaron de muchas cosas, buenas y malas. El niño le contaba al oso que no le gustaba que la gente se enojara, que todos debíamos ser felices. El niño le dijo al oso que a él no le gustaba que las personas tomaran hasta emborracharse, que eso lo ponía triste.

De pronto, se dieron cuenta de que no sabían cómo se llamaban, y el niño preguntó: “¿Cómo te llamas?”. “Yo me llamo Irán”, respondió el oso “¿y tú?”. “Yo, Francisco”, dijo el niño.

Ya cayendo la tarde, se despidieron y quedaron en que a los dos les gustaría volver a verse.

María Cristina Aguirre González
Escuela Kali Rosacame
Chihuahua, Chihuahua



Towi ali oji

Abela niruila ruwa bile towi we kaniliami sewa sipuna sine rawe bile oji yua natepali aoliko ma yua raichali je aneli oji ¿ani ninali nije amigola? Ayena a je anili ta towi bacha tami kuwiri sewa ripuna nije usuala ku iyama we kaleli usuwala.

We a raicha asali oji yua ruyeli japi we kanili waasi asea caballo ma weka karuwa echi aselwa ti oji ko we raila bi ruwa sopa koa.

Simirle pe teli chibi iyeri namuti raichali we kala natika aliko jare ke natika ta towi ko ruyeli oji japi ke kanili raramuli na'aoama jiti ko sineami kanilpa ta towi jeaneli oji ke tasi kanili japi ochei we rikuka bajima echi kitra we omona ru.

Sapuka newali japi ke machili ali ko ta towi narli riwala echi oji ¿chumi riwee? Nije ko rewewi Iran ali ko nejewili echi oji aneli ne ko rewei ransisco ma aliwachi ko jeaneli che sinepi che raicha ke re ko Jérica ju na raichali towi oji yua natepali.

María Cristina Aguirre González
Escuela Kali Rosacame
Chihuahua, Chihuahua

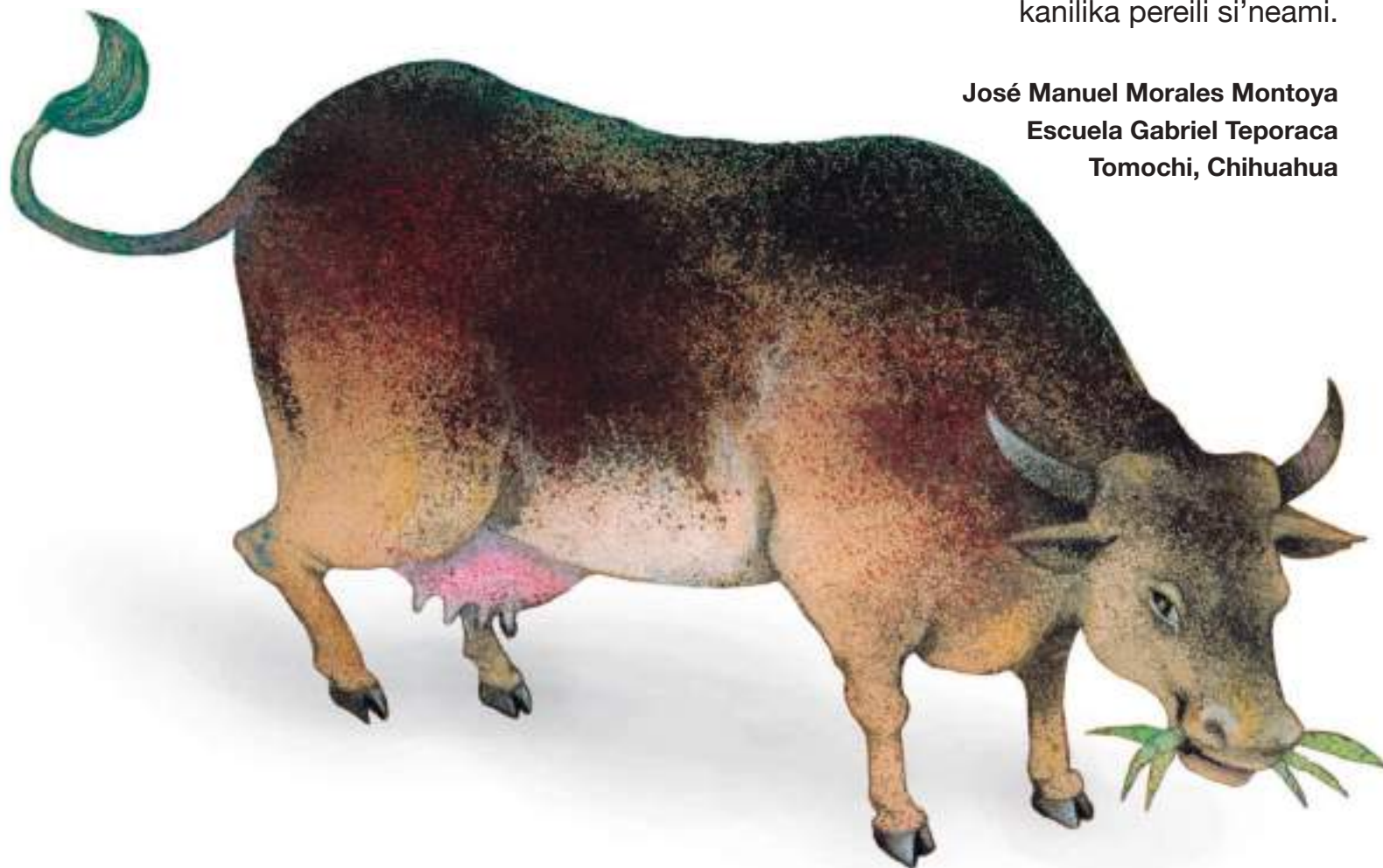


La vaca

Había una vaca que estaba muy bonita y muy gorda, entonces, sus dueños se la querían comer porque estaba gorda.

Cuando ya se la iban a comer, la vaca tuvo un becerrito y fueron muy felices.

José Manuel Morales Montoya
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua



Bile waasi

Niruili sine bile waasi 'we ba'yoami a'lí wa'lu sapeami, echi pukeala kobela ko'naili mapu reka walu sapeami nilami echi wassi.

Mapu a'lí 'ma ko'poa rikeko, echi waasi riteli echi ralamuli mapu mi'limea riweili a'lí 'masili. We mi kabe natepali bile towi yua a'li bile trae 'ma waasi compañero la kayenali.

'Ma che upaa ko echi waasi 'ma ranali al'í we kanilika pereili si'neami.

José Manuel Morales Montoya
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua

La zorra y el pinacate

Iba una zorra por un camino. Se encontró un pinacate espinado y le dijo: “¿Qué estás haciendo?”. El pinacate no contestó. La zorra le dijo: “Ay, mano, te voy a comer”.

El pinacate dijo: “¡No me comas, no me comas! Estoy oyendo a ver qué dicen los del otro mundo”. “Y, ¿qué dicen?”, dijo la zorra. El pinacate dijo: “Que van a venir a matar a todos aquéllos que se hacen por los caminos”. La zorra salió a perderse.

Idania Idoly Chávez Banda
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua



Kiyochi a'li kujini

Inaro bile kiyochi boichí a'li natepali kujini a'lí jeaneli ¿chum isia chuku? Echí kujini ko ke nijewali.
Kiyochi ko aneli, neje mi ko'mea.

Echi kujiniko anili ¿kivi tamí koá, kivi tamí koá!, neje ko namia chuku bileanacho wichimoba pereami
¿a'lí chucho ani 'lio? Anili kiyochi. Echi kujiniko anili kina simeo ru si'neami boechí witaamí ko'yama,
a'lí echi kiyochiko 'masili majaa.

Idania Idoly Chávez Banda
Escuela Leona Vicario
El Tabacote, Guerrero, Chihuahua

El coyote y el oso

Una vez, un coyote salió a cazar algo para comer, porque se la pasaba acostado, durmiendo, por eso le dio hambre. Se alejó mucho de su casa y se encontró con un oso.

Dijo el oso: “¿Qué andas haciendo por aquí?”. “Nada más cazando”. “Aquí no puedes cazar, porque nada más yo puedo cazar”, contestó el oso. El coyote se enojó y se pelearon. El coyote salió lastimado y el oso lo llevó a su casa.

El coyote se despertó, diciendo: “¿Dónde estoy?”. “Estás en mi casa”, contestó el oso. “¿Por qué estoy aquí?”, preguntó el coyote. “Porque yo te traje aquí, ¿te acuerdas cuando nos peleamos?, tú saliste lastimado y te traje aquí”.

El coyote se enojó y le dijo: “¿Por qué me trajiste aquí?”. “Pues, es que estabas herido, te tuve que traer a mi casa”, explicó el oso.

Contestó el coyote: “Está bien, te perdono, ¿pero me dejas cazar?”.

“Sí”, respondió el oso, “podemos cazar juntos”. Y el coyote dijo: “Claro qué buena idea, ¡vamos, pues!”.

Rigoberto Madero González
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc Chihuahua



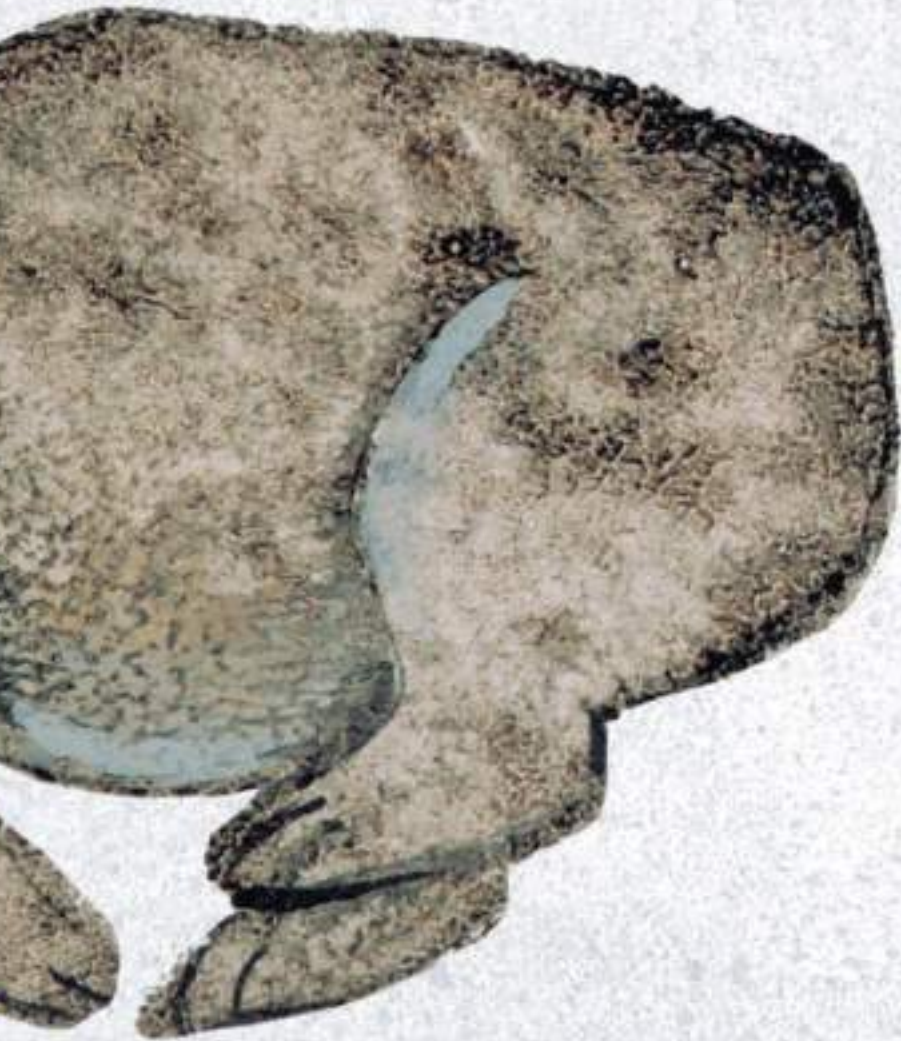
Basachi li echi

o*j*i

Sine rikachi niruli bile basachi japi isimili namuti sirusia komea ruya pe opawili bi sinibi kochika ali bela ma locheli ali simili we mika ali natepali bile oji ali jeanili echi oji ¿chumi isia iyena jimi yee?

Ali ku niochili echi basachi peni koami a iyeni ali oji jeanili naiko ke tasi mi iyenasa ree pe nije bila niwala ju koami jimiaire niruami ali basachi we iyoli ali ma nakoka nokali ali basachi we risuati ikili ali oji ku bitelachi toli ali basachi ma ku busureli ali anili kumi chena ati ali ali ku aneli oji pe nije betelachi piri ruyaba narali basachi ali anili oji nejemi paki nai ami ku nata japiti we nakowika nakakiru ali mojeko we risuami ikili ali ochecho we iyoli echi basachi ali aneli piri mi sia tami nai pakiba wemila risuati ke ali bela mini paki nai nije bitelachi ala ju anili basachi pe nali tami nakiki japi nije koami ma naimie ala ju anili echi oji ali narali piri ola cheti ke okua napawika siruba ali apo koami we ala ju echirika anili okuanika maneko ali.

Rigoberto Madero González
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc Chihuahua



El cuervo hizo las barrancas

Dicen que hace mucho tiempo el cuervo hizo las barrancas. Antes, la tierra era plana y no había barrancas para que corriera el agua. Por eso, dicen que el cuervo pisó la tierra y así hizo acequias para que corriera agua. Por eso, hay muchas barrancas. En algunas partes son muy hondas y feas.

Verónica Pérez
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua



Ti Kolachi relékona komichi

Aniwa chabe kiya bamibali echi kolachi niwali releti komichi chabe kiya wee nili ipo chopi ke iteli komichi japo ona mana bawi jite bela aniwa japi kolachi tareli we'e li jonsa ayenali komichi japo na ma'maa bawi jiti bela we wika niru komichi tu jareana we relé ju li ke alabe.

Verónica Pérez
Escuela Primaria Bilingüe
Ciudad Juárez, Chihuahua

El yumare

Mi abuela platicaba que el yumare es una danza que se hace para que la gente no se enferme, para que llueva y se logren las cosechas. Se puede hacer cualquier día, utilizando animales para ofrecer de comida: chivas, vacas, conejos, ardillas, etcétera.

Se pone una cruz en un patio limpio, se tapa con una manta blanca, se ponen los cajetes con la comida y una olla de tesgüino. Mientras una persona canta y baila junto a la cruz, algunas personas agarran la comida y el tesgüino con una cuchara de madera y una hueja para ofrecerlo a Dios en señal de agradecimiento.

Adelaida Cruz
Escuela Primaria Bilingüe Mati-Sike
Hidalgo del Parral, Chihuahua

Yumali

Nije kasuala je rika raichai yumali awi japu aliko ke nayunama ralmali, pe chube rawe, neluwa na namuti tosakamí chiba, wasi, rowi, chimoli li a jarecho namuti, ayena cho japu rika okumea, li ki alá cayenama japu iliri ka ichiwa.

Bile Kurusi wilaluea rapilachi a la pichika, mulipi kalirili, chini rosakame iwíka, li ko kamanalia kowaámi witolichi, bile, sikoli batali, japu ali ko bile rijoy wikara li awi mulipi kurusichi, li jare ralamuli chapi kowaámi, li batali chapi kusi kuchara jitara, laba jitara wiroluwa echi rika riosi kuáluwa, japu rika ku chilibe ayá.

Adelaida Cruz
Escuela Primaria Bilingüe Mati-Sike
Hidalgo del Parral, Chihuahua



La siembra de frijol

En febrero se barbecha dos veces. El 12 de mayo se empieza a sembrar con arado de palo y un caballo. Se siembra con ese arado para que no quede muy enterrado, aproximadamente siete centímetros de enterrado, y se siembra de tres a cuatro granos de frijol. A los 18 días nace. Al mes se escarda para quitarle la hierba y remover la tierra. En julio florece, y para mediados de agosto ya tiene ejote.

En octubre se arranca la mata de frijol y se garrotea con un palo para que se separe el fruto de la mata. Después, se guarda.

Epigenia García Holguín
Escuela Primaria Bilingüe
Jiménez, Chihuahua

Muni ichiwami

Osa basarasa micha febrero ichiboa makoi okua rawe inarachi micha mayo ali ichiboa bacha surko roasika bile araro yua bile kawe banisuka inarika li josika bile kuwarati ke me rile muchuwipa echi muni bikia nao ma muni muchuwika ali ma makoi osanao rawe inarachi ma ocherali echi muni chiyensako bile micha simirsa ma riyawa mina awasipa ali wasarali simepa we'erli julio micha ma riwa ali nasipisiko mecha agosto ma sapali niru echirika amina octubre ali noviembre ma wibo echi muni ali we ala atewabo.

Epigenia García Holguín
Escuela Primaria Bilingüe
Jiménez, Chihuahua





La serpiente de Bacarochi

En la comunidad de Bacarochi vivía una serpiente en un charco muy grande. Esa serpiente era muy perjudicial, porque se comía a las chivas, a los becerros y a algunas personas. La gente se puso de acuerdo para matar a la serpiente. Entonces, pusieron a cocer piedras. Ya que estaban rojas y calientes, se las echaron en la boca a la serpiente, a quien se le coció la panza. Así fue como lograron matar a la serpiente.

Yovana Janeth López González
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Hierbabuena, Batopilas, Chihuahua

Sinowi bakolachi nuruimi

Sine rawe niruli bile sinoi echona bawichi wabe rokoachi bacarochi aniliwachi jena sinoi wabe chati olali chiva kowali wasi ayenacho jare ralamuli. Ralamuli echona pereami karewula chure ka miliboa echi sino'i ali ko rete basuli ma wabe ratachi echi rete sino'i awasali sinoi ko kowali ali ropala wasili jiti mukuli echirika olali jena ralamuli.

Yovana Janeth López González
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Hierbabuena, Batopilas, Chihuahua

San José Baqueachi

San José Baqueachi es un pueblo del estado de Chihuahua en el que vive poquita gente. Hay casas de adobe, también de piedra y de madera. Hay una tienda y una escuela, hay pocos niños en la escuela.

Pasa un río, hay chivas, borregos y vacas. En la montaña hay venados. En las casas no hay agua, se acarrea del arroyo donde hacen pozos para que el agua pase debajo de la tierra y salga filtrada.

Llueve poco, pero cuando llueve, la gente se pone a sembrar maíz y frijol y otras cosas más, porque la tierra se pone blanda y así nace más pronto la cosecha.

Yolanda Virginia Bautista González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

San José Bakeachi

San José Bakeachi, bilé pueblo tá pekúa peré ralámuli, aliko pe wibe supáchali jú, li rité napea niwáruami ju kali, li pe busi kabílami kali, a nirú cho komersia ayena chu nirú sikuela, pe kua amachili ku'uchi kúruwi li kuchi.

Simiro bilé bokótuami walu bawí, a nirú libo, bobaka li wasi, ripay rabó nirú chomalí bitichí ko tasi bawiki, pe ta komichi tula bawiki japu oná bawiki.

Japu ukú, ma ukusa'a sineami chita ichayá sunú, tasi wiba wibeki, we sapúka awi chibi yiri ichisuwa, japu alí alá ukusaá ko wika kayena sunuku.

Yolanda Virginia Bautista González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua





La siembra

En la sierra donde nació mi mamá se produce papa, frijol, mango, naranja, calabaza y, sobre todo, el maíz, que se consume más, porque de él se hacen tortillas, pinole, tesgüino y tamales.

Se siembra con la ayuda de un buey que va jalando la tierra para que quede floja y blanda. Luego, hay que esperar a que llueva, y así crece poco a poco. Cuando salen los frutos y vienen personas de otra parte, mi abuelito les regala a los que están de visita o intercambian la comida y también hacen fiesta.

Margarita Elvira Fontes Cubézare
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Ichiruami

Mi la sierra ko japi ona nana nawali we ichiwa
relowi moni mango nalasi bachike mina sunuko
we kowame ju rime kobisi batali arika wasi
yenacho nijura ichia semilla joka arika bawi
roebo japi riga ocherma arika ma machinili
koame arika mi mika pereame we ena basaluami
ariga ne usula we ame ju koame arika kolame
chobile namuti nija we owiwame niwa koame.

Margarita Elvira Fontes Cubézare
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Quando fuimos a México

Bety y yo fuimos a México. El profesor nos llevó en el avión, porque así se llega rápido a la ciudad de México. En el avión nos dieron refresco y otras cosas. Cuando llegamos, una señora nos recogió donde se paran los aviones y nos fuimos a su casa, que estaba en un octavo piso. Nos cansamos de subir los escalones, porque llevábamos maleta y mochilas para guardar la ropa.

Allí había un perro que se llamaba “Mora” y, cuando abrimos la puerta, a Bety casi la tiró. Luego nos fuimos a participar a una escuela. Bailamos e hicimos carrera de bola y de ariweta.

María Cristina Rayo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Japaliti amina Méjiko simibaki

Neje Mexico simiki beneriami yua abionchi we sapu siwaachi ka abionichi ko amina mi México reweame aliko abionchi nijiliwi cowami soda ali a jarecho si namuti aliko taa maa siki bile sintro tamo buwea asali ali tamuje ma toki mi bitelachi osanao kalirichi ripa biteli weta risiki ko toa maleta aka moki repa pe risuati aliku ma sikia aliko bile okuchi reweame mora buke aliko taa erra errapuki bite we maji okochi echi ochochi pe kupa ruji rele pisocho tamoko pichia aliko tamo ibaki mata simiki bile escuelachi alikota awiki matachín arli ariweta ju miki ali acho ju miki rarajipa.

María Cristina Rayo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Cuando vivía en Cerro Prieto

Cuando vivía en Cerro Prieto, un amigo y yo éramos muy traviosos. Un sábado estábamos jugando y mi mamá me habló para que le llevara el lonche a mi papá. Le dije a César que me acompañara. Cuando íbamos, le dije a mi amigo que pasáramos por el río. Así lo hicimos. César se tropezó y me tiró a mí también.

El lonche se me cayó y se lo llevó el río. Muy preocupado, le dije a César: “¿Ahora qué vamos a hacer?, me va a regañar mi papá”.

César me dijo: “Vamos a mi casa a hacer unos burritos”. Luego nos fuimos a llevarle el lonche a mi papá, pero él ya iba para la casa. Yo le dije a César: “Estoy muerto”.

Cuando fui a la casa, me preguntaron: “¿Dónde está el lonche?”. Les tuve que decir la verdad. Desde ese día, ya no me mandan a dejar el lonche.

Javier Jordán Cruz
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Mapu ali nije bite gemí Cerro Prieto

Mapu ali nije betey gemí Cerro Prieto nije ali jarecho neje compañero we chibi nokami nili tamuje bile rawe apali kili isaba ree atije tamuje nije iwela tami eropa kotami koami amareli echi koami nije erima reali nije tatuala ali ku rewema reali echi baoami tamuje recia eni sineami tamuje echi companerala ali nije tatuala ko ma ke jeka ena ju bitichi jeaneli Cesar ne mukuka ku nawali nije we locheni ku nawaki kobe koami peni we bichiali ruweki echi gona jonsa ke nulillia mapu koami amoni je tatuala.

Javier Jordán Cruz
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



¿Por qué venimos a vivir a la ciudad de Chihuahua?

Algunas familias rarámuris hemos tenido que venir a vivir a la ciudad de Chihuahua porque en el rancho donde vivíamos no había dinero para comprar comida, ni telas para nuestra ropa. Mi mamá dice que allá, en la sierra, cuidaba las chivas y pastoreaban a las vacas, trabajaban haciendo wares, ollas, cobijas para vender o para nosotros, pero casi no se vendían, porque los chabochis las compraban muy baratas, y no nos alcanzaba el dinero. En la casa, acarreaban agua para tomar desde muy lejos, y nos venimos a la ciudad, porque dice mi mamá que casi no tenían dinero y aquí en la ciudad sí consiguieron trabajo. Por eso estamos mejor aquí, en la ciudad, y es que en la sierra donde vivíamos no hay comida ni con qué comprarla, y aquí, en la ciudad sí.

María Cristina Rodríguez Loya
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Piri siati siki nai perelipia nai Chihuahua

Ke tasi be ite wenomi amina japo onata pere nije iyelako anili japi mi ona beteli chiba neseami nili ali ayencho tibuli wasi aliko ayencho nochili wali newa ali ba'wi tua si chenko nai walu pueblochi sili nochasia ke tasi iteli nochali mi japo onati epere ali ke ete wenomi koami raliata jite bela akina simiaki naiko a sinibi rawe a niru nochali ali ayencho koami.

María Cristina Rodríguez Loya
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Historia ralamuli

Cuentan los viejitos que hace mucho, mucho tiempo, cuando eran muy jóvenes, vivían en un rancho muy lejano de la ciudad. En esos tiempos, llovía mucho y los ríos crecían a desbordarse. En el rancho donde vivían, pasaba un río muy grande, porque en él se juntaban tres arroyos.

Cuentan que una vez un joven ralamuli que no tenía qué comer decidió ir a pescar al río. Se encontró a una muchacha muy hermosa, y se hizo su amigo. Al paso del tiempo, se hicieron novios y se veían todas las mañanas en aquel río. Ella le regalaba los pescados que sacaba del río, y él los aceptaba. Un día, al joven se le ocurrió llegar más temprano al río. Se asomó por un lado de una piedra y se dio cuenta de que era una sirena. El muchacho se asustó mucho, le dio miedo cuando la descubrió. Salió huyendo de allí, llegó a su casa y les contó todo a sus padres. Decidieron salir todos del rancho y nunca volver. Cuando la sirena se enteró de que el joven huía, salió un remolino del agua y atrapó al muchacho.

A la mañana siguiente, los habitantes del rancho encontraron al joven muerto. Desde ese día la sirena se la pasa muy triste, esperando a alguien más para que se case con ella.

Brenda Cecilia Morales B.
Escuela Gabriel Teporaka
Chihuahua, Chihuahua



Ralamuli raichala

Echi palochi chabe kiya epi ali cuchi ke pirei ami'ka rancho echi ami mi ke ciudad kitra chabe we ikui epona pirei tamuje bile komichi nirui bochi chona bikia komichi nirui chona komichi bikia rokuachi bikia rokuachi wile ali ko bile towi simiri chona ke la namuti olai piri komea ali ko rochi sirusia simili rilitu komichi ali ko.

Bile tewe riwale we baome aliko ma machili echi tewe ali ko mabile mecha simili saka ma anaba nili ali ko sinibi bia aliko echi kunala we a rochi bawechi niruame epa ali sirusia aliko we a naki sine rawe echi towi bia jonza simili rilitu komichi aliko nea chuke reterli jonza aliko ma machili epi bile sirena ali jonza echi towi ma we majaya epiali machili ali ko we maa a kibi echi bitelachi ali ko echi ku ruyeli tatali aliko sineami maja machimi bamarike amina echona epo ona pire aliko make chinati ku ena chona.

Brenda Cecilia Morales B.
Escuela Gabriel Teporaka
Chihuahua, Chihuahua



Fiesta de San Miguel

La fiesta de San Miguel es el 29 de septiembre. Se festeja a San Miguel y se baila matachín. En la iglesia ponen una cruz, y junto a ella se pone bebida de tesgüino, después se reza y se baila. También se coloca carne, elotes, ejotes, papa y calabaza. Se baila pascol toda la noche y, al otro día por la mañana, se come pozole y carne con ejotes, y la gente mayor toma tesgüino.

José Humberto Murillo

Wateachi, Guazapares, Chihuahua



Migeli omawalachi

Migeli omawalachi ju mecha setiembrechi suwibachi, yawi matachini reobachi elaliwa bile gulusi, maneliwa sugi, chonasa amachikua lige yawi, mochiwa sapa, pachi, bachi, abiyenachi go yawi baskola chelebaga ruko lige be'elinala bea goa gowaame napiyeri bosoli, sapa romali yuriga lige ralamuli e wele baji sugi.

José Humberto Murillo

Wateachi, Guazapares, Chihuahua

Hueso de chabacano

Especial para el vómito. Se ponen tres cucharaditas de agua en un vasito con azúcar al gusto. Se muelen muy bien tres almendras de chabacano. Se echan al agua y se revuelven muy bien. Si el vómito es muy fuerte, se toma una cucharada cada cinco minutos.

Amalia Girón
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua



Chabakano co'chila

Echíko ko'pesiala o'ala ju: bileana basochi bela roaliwa bikia kuchara ba'wi a'li azukara acheluwa, 'we a'la batuta achepa echi chabakano ko'chila, a'li 'we a'la loweka 'yaba echi nayuami, mali minuto nira.

Amalia Girón
Escuela Gabriel Teporaca
Tomochi, Chihuahua

Siruami raíchali ralamuli
Cazador de palabras rarámuri,
de la colección Semilla de Palabras,

